Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Lub kto jest z was człowiekiem, którego poprosi — syn jego [o] chleb, nie [przecież] kamień poda mu!
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Albo kto jest z was człowiek którego jeśli poprosiłby syn jego o chleb czy kamień poda mu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Albo czy jest między wami taki człowiek, który, gdy go syn będzie prosił o chleb, poda mu kamień?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Albo kto jest z was człowiek (taki), którego poprosi syn jego (o) chleb - nie kamień poda mu!*[1)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Albo kto jest z was człowiek którego jeśli poprosiłby syn jego (o) chleb czy kamień poda mu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy jest pośród was taki człowiek, który — gdy syn go prosi o chleb — podaje mu kamień?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I czy jest wśród was człowiek, który da synowi kamień, gdy ten prosi o chleb?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I któryż z was jest człowiek, którego prosiłliby syn jego o chleb, izali mu da kamień?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abo któryż z was jest człowiek, którego jeśliby prosił syn jego o chleb, izali mu poda kamień?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy któregoś z was syn prosi o chleb, czy jest taki, który poda mu kamień?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy jest między wami taki człowiek, który, gdy go syn będzie prosił o chleb, da mu kamień?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy jest wśród was człowiek, który poda swemu synowi kamień, gdy ten prosi go o chleb?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy jest wśród was ktoś taki, kto swojemu synowi, proszącemu o chleb, poda kamień?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czyż jest wśród was taki człowiek, który, gdy syn o chleb go poprosi, poda mu kamień?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czy jest wśród was człowiek, który dałby synowi kamień, gdy prosi o chleb?

[1)] W grece znak zapytania (oznaczany średnikiem).

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albo czy jest wśród was człowiek, który dałby swemu synowi kamień, gdy on prosi o chleb?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи ж є з вас хтось такий, що коли син попросить у нього хліба, подасть йому камінь?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Albo kto jest z was człowiek, którego będzie prosił wiadomy syn jego o chleb, czy nie kamień da jako naddatek na służbę mu?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Albo, kto z was jest człowiekiem, który da swojemu synowi kamień, gdy ten poprosi o chleb?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czy jest tutaj ktoś, kto jeśli syn prosi go o bochenek chleba, da mu kamień?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doprawdy, któryż człowiek wśród was, jeśli go syn poprosi o chleb, poda mu kamień?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kto z was dałby swojemu dziecku kamień, gdy ono prosi o chleb?